

歐亞歷史文化文庫

“十二五”國家重點圖書出版規劃項目



國家出版基金項目
NATIONAL PUBLICATION FUND PROJECT

總策劃 張餘勝

唐玄奘敦煌吐魯番文書
譯釋與研究



叢書主編 余太山
芮傳明 著

蘭州大學出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

本研究獲國家社會科學基金項目（11BZJ005）及復旦大學“985工程”
哲學社會科學創新基地項目（09FCZD001）資助，特致謝忱



歐亞歷史文化文庫

總策劃 張餘勝

蘭州大學出版社



摩尼教敦煌吐魯番文書譯釋與研究

叢書主編 余太山

芮傳明 著

图书在版编目(CIP)数据

摩尼教敦煌吐鲁番文书译释与研究 / 芮传明著. —
兰州: 兰州大学出版社, 2014. 12
(欧亚历史文化文库/余太山主编)
ISBN 978-7-311-04668-2

I. ①摩… II. ①芮… III. ①摩尼教—敦煌学—文书
—研究 IV. ①B989.1②K870.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 301848 号

策划编辑 施援平
责任编辑 施援平 王淑燕
装帧设计 张友乾

书 名	摩尼教敦煌吐鲁番文书译释与研究
主 编	余太山
作 者	芮传明 著
出版发行	兰州大学出版社 (地址: 兰州市天水南路 222 号 730000)
电 话	0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心) 0931-8914298(读者服务部)
网 址	http://www.onbook.com.cn
电子信箱	press@lzu.edu.cn
网上销售	http://lzup.taobao.com
印 刷	天水新华印刷厂
开 本	700 mm × 1000 mm 1/16
印 张	29(插页 2)
字 数	385 千
版 次	2014 年 12 月第 1 版
印 次	2014 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-311-04668-2
定 价	88.00 元

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)

《欧亚历史文化文库》学术委员会

主 任

陈高华

委员 (按拼音顺序)

定宜庄	韩 昇	华 涛	蓝 琪
李锦绣	李勤璞	厉 声	林梅村
林悟殊	刘欣如	刘迎胜	卢向前
罗 丰	马小鹤	梅维恒	牛汝极
潘志平	荣新江	芮传明	沈卫荣
汪受宽	王邦维	王冀青	王 颀
王希隆	王 欣	魏存成	徐文堪
杨 军	于志勇	郑炳林	

《欧亚历史文化文库》出版委员会

主 任

张余胜

副主任

管钰年 李玉政 汪晓军 袁爱华

赵 莉 文斌虎 马永强

委 员(按拼音顺序)

崔 明 郝春喜 柯肃成 雷鸿昌

雷永林 李连斌 李兴民 梁 辉

刘 伟 卢旺存 罗和平 饶 慧

施援平 孙 伟 王世英 王永强

夏 玲 邢 玮 张东林

出版说明

随着 20 世纪以来联系地、整体地看待世界和事物的系统科学理念的深入人心,人文社会学科也出现了整合的趋势,熔东北亚、北亚、中亚和中、东欧历史文化研究于一炉的内陆欧亚学于是应运而生。时至今日,内陆欧亚学研究取得的成果已成为人类不可多得的宝贵财富。

当下,日益高涨的全球化和区域化呼声,既要求世界范围内的广泛合作,也强调区域内的协调发展。我国作为内陆欧亚的大国之一,加之 20 世纪末欧亚大陆桥再度开通,深入开展内陆欧亚历史文化的研究已是责无旁贷;而为改革开放的深入和中国特色社会主义建设创造有利周边环境的需要,亦使得内陆欧亚历史文化研究的现实意义更为突出和迫切。因此,将针对古代活动于内陆欧亚这一广泛区域的诸民族的历史文化研究成果呈现给广大的读者,不仅是实现当今该地区各国共赢的历史基础,也是这一地区各族人民共同进步与发展的需求。

甘肃作为古代西北丝绸之路的必经之地与重要组

成部分,历史上曾经是草原文明与农耕文明交汇的锋面,是多民族历史文化交融的历史舞台,世界几大文明(希腊—罗马文明、阿拉伯—波斯文明、印度文明和中华文明)在此交汇、碰撞,域内多民族文化在此融合。同时,甘肃也是现代欧亚大陆桥的必经之地与重要组成部分,是现代内陆欧亚商贸流通、文化交流的主要通道。

基于上述考虑,甘肃省新闻出版局将这套《欧亚历史文化文库》确定为2009—2012年重点出版项目,依此展开甘版图书的品牌建设,确实是既有眼光,亦有气魄的。

丛书主编余太山先生出于对自己耕耘了大半辈子的学科的热爱与执著,联络、组织这个领域国内外的知名专家和学者,把他们的研究成果呈现给了各位读者,其兢兢业业、如临如履的工作态度,令人感动。谨在此表示我们的谢意。

出版《欧亚历史文化文库》这样一套书,对于我们这样一个立足学术与教育出版的出版社来说,既是机遇,也是挑战。我们本着重点图书重点做的原则,严格于每一个环节和过程,力争不负作者、对得起读者。

我们更希望通过这套丛书的出版,使我们的学术出版在这个领域里与学界的发展相偕相伴,这是我们的理想,是我们的不懈追求。当然,我们最根本的目的,是向读者提交一份出色的答卷。

我们期待着读者的回声。

总序

本文库所称“欧亚”(Eurasia)是指内陆欧亚,这是一个地理概念。其范围大致东起黑龙江、松花江流域,西抵多瑙河、伏尔加河流域,具体而言除中欧和东欧外,主要包括我国东三省、内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区,以及蒙古高原、西伯利亚、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗斯坦、巴基斯坦和西北印度。其核心地带即所谓欧亚草原(Eurasian Steppes)。

内陆欧亚历史文化研究的对象主要是历史上活动于欧亚草原及其周邻地区(我国甘肃、宁夏、青海、西藏,以及小亚、伊朗、阿拉伯、印度、日本、朝鲜乃至西欧、北非等地)的诸民族本身,及其与世界其他地区在经济、政治、文化各方面的交流和交涉。由于内陆欧亚自然地理环境的特殊性,其历史文化呈现出鲜明的特色。

内陆欧亚历史文化研究是世界历史文化研究中不可或缺的组成部分,东亚、西亚、南亚以及欧洲、美洲历史文化上的许多疑难问题,都必须通过加强内陆欧亚历史文化的研究,特别是将内陆欧亚历史文化视做一个整

体加以研究,才能获得确解。

中国作为内陆欧亚的大国,其历史进程从一开始就和内陆欧亚有千丝万缕的联系。我们只要注意到历代王朝的创建者中有一半以上有内陆欧亚渊源就不难理解这一点了。可以说,今后中国史研究要有大的突破,在很大程度上有待于内陆欧亚史研究的进展。

古代内陆欧亚对于古代中外关系史的发展具有不同寻常的意义。古代中国与位于它东北、西北和北方,乃至西北次大陆的国家 and 地区的关系,无疑是古代中外关系史最主要的篇章,而只有通过研究内陆欧亚史,才能真正把握之。

内陆欧亚历史文化研究既饶有学术趣味,也是加深睦邻关系,为改革开放和建设有中国特色的社会主义创造有利周边环境的需要,因而亦具有重要的现实政治意义。由此可见,我国深入开展内陆欧亚历史文化的研究责无旁贷。

为了联合全国内陆欧亚学的研究力量,更好地建设和发展内陆欧亚学这一新学科,繁荣社会主义文化,适应打造学术精品的战略要求,在深思熟虑和广泛征求意见后,我们决定编辑出版这套《欧亚历史文化文库》。

本文库所收大别为三类:一,研究专著;二,译著;三,知识性丛书。其中,研究专著旨在辑录有关诸课题的各种研究成果;译著旨在介绍国外学术界高质量的研究专著;知识性丛书辑录有关的通俗读物。不言而喻,这三类著作对于一个学科的发展都是不可或缺的。

构建和发展中国的内陆欧亚学,任重道远。衷心希望全国各族学者共同努力,一起推进内陆欧亚研究的发展。愿本文库有蓬勃的生命力,拥有越来越多的作者和读者。

最后,甘肃省新闻出版局支持这一文库编辑出版,确实需要眼光和魄力,特此致敬、致谢。



2010年6月30日

前言

一百多年前,在我國吐魯番地區發現的非漢語的摩尼教文書殘片成千上萬,語種包括如今已經不再使用的古代語言文字,如中古波斯語、帕提亞語、粟特語、突厥語、吐火羅語等。一個世紀以來,譯釋和研究它們的外文著述數量繁多;可以認為,這些文書中的主要部分都已被譯成諸如英文、德文等現代文字。然而,降及 21 世紀,被譯成漢語的這類文書仍屬鳳毛麟角,比較系統地譯釋和研究者,更是尚未面世。

對於這種“花開於內而結果於外”的境況,作為中文學界成員之一的筆者認為自己應該在這些文書的漢譯和研究方面多作努力,因此在數年前開始較有系統的文書譯釋工作。如今,總算小有所成,以本書貢獻給學界。需要說明的一點是,在吐魯番的摩尼教非漢語文書方面,筆者囿於自己的能力和精力,只能挑選少量幾件文書予以譯釋和研究。挑選文書的大致原則是:盡可能挑選篇幅較大者,盡可能兼顧各種題材,盡可能遍及各個語種。有鑒於此,本書的內容離“全面”和“系統”地譯釋文書尚有相當的差距,而至多說是“譯釋和研究了較有代表性的摩尼教吐魯番非漢語文書”。當然,在學術質量方面更不敢稍有自詡之意,而是十分誠懇地希望拋出這塊粗糙的“磚”,引來更多精美的“玉”。

需要說明的第二點是,摩尼教的“東方文書”,除了見於吐魯番的非漢語文書外,尚有幾乎是與之同時被發現的敦煌的漢語文書。迄今為止,篇幅較大的摩尼教漢語文書,也就是當時發現的 3 件——《殘經》《儀略》《下部讚》。有關這 3 件漢語文書,我曾在出版於 2009 年的《東方摩尼教研究》的《附錄》中予以刊出,對於其文字有所校訂,並對若干詞條作了註釋。然而,事後發覺,校訂的文字仍然存在少量錯誤和不足;至於註釋方面,則更是不夠詳盡。最重要的是,林悟殊先生於

2011 年出版了《敦煌文書與夷教研究》一書，其中的附錄一為《敦煌漢文摩尼教文書釋文》，對這 3 件文書作了新的校刊，特別是將寫本上的許多異體字也盡可能標誌出來。這促使我更有必要在本書的漢語文書校釋中盡量採用這一新的成果。於是，承蒙林先生俯允，我在本書中一方面參考他的新釋文，另一方面也糾正了其中少量的筆誤，或者在個別字的辨認上提出不同看法；當然，還補充了較大篇幅的註釋內容。這樣，期望為中外學界提供一份更為確切和詳細的敦煌文書校釋文。

至於最近數年在福建發現的包含諸多摩尼教文化因素的宗教文書，儘管轟動一時，且篇幅不小，但是對我而言，卻因為才疏學淺，見識有限，故目前並無研究探討的意向和能力。好在同門師弟馬小鶴先生等學界同仁已有相關的論文和專著面世，相信這將為中外學界的摩尼教東方文書研究增添新的豐碩成果。

自從 20 世紀 80 年代林悟殊先生出版摩尼教研究的第一本中文專著《摩尼教及其東漸》之後，中國學界在該領域的相關成果日漸增多。嗣後，馬小鶴先生與我先後加入研究行列，主要集中於摩尼教教義的探討，因此分別出版了專著《摩尼教與古代西域史研究》和《東方摩尼教研究》。與此同時，林悟殊先生仍不斷有相關新著問世，如《中古三夷教辨證》《中古夷教華化叢考》及《敦煌文書與夷教研究》等。近日，他的高足王媛媛女士也有專著《從波斯到中國：摩尼教在中亞和中國的傳播》面世。所有這一切都表明了，在摩尼教研究領域，中文學界與國際學界的差距正在縮小。所以，我希望本書能作為另外一塊“磚”，為中外的摩尼教學術研究作出微薄的貢獻。

芮傳明

2014 年 7 月

目录

前言 / 1

上編 敦煌漢語文書校釋

- 1 《摩尼教殘經》校釋 / 5
 - 1.1 正文 / 5
 - 1.2 校釋 / 22
- 2 《摩尼光佛教法儀略》校釋 / 49
 - 2.1 正文 / 49
 - 2.2 校釋 / 53
- 3 《下部讚》校釋 / 68
 - 3.1 正文 / 68
 - 3.2 校釋 / 98

中編 吐魯番非漢語文書譯釋

- 4 帕提亞語讚美詩
 - 《胡亞達曼》譯釋 / 139
 - 4.1 《胡亞達曼》主體文書
譯釋 / 140
 - 4.2 《胡亞達曼》零星文書補充 / 158

- 4.3 小结 / 166
- 5 帕提亞語組詩《安嘎德羅希南》
譯釋 / 169
- 6 帕提亞語“活靈讚歌”文書
譯釋 / 192
 - 6.1 見於文書 M7 的活靈讚歌 / 193
 - 6.2 見於文書 M10 的活靈讚歌 / 202
 - 6.3 見於文書 M33 的活靈讚歌 / 205
 - 6.4 見於文書 M83 的活靈讚歌 / 210
- 7 中古波斯語等“光輝者耶穌”讚歌
文書譯釋 / 214
 - 7.1 摩尼教中“耶穌”角色簡述 / 214
 - 7.2 中古伊朗諸語文書譯釋 / 217
 - 7.3 “光輝者耶穌”與其他耶穌
角色之關係簡析 / 226
- 8 中古波斯語“宇宙創生”文書
譯釋 / 238
 - 8.1 宇宙創生神話簡述 / 238
 - 8.2 中古波斯語文書 M98、M99
譯釋 / 241
 - 8.3 M178 II 文書譯釋 / 246

- 8.4 若干內容與術語辨析 / 248
- 9 中古波斯語“俗世創生”
 - 文書譯釋 / 260
 - 9.1 中古波斯語文書 TⅢ260
 - 譯釋 / 260
 - 9.2 中古波斯語文書《斥疑解》
 - 第 16 章譯釋 / 266
 - 9.3 敘利亞語文書《注疏集》
 - 譯釋 / 269
 - 9.4 阿拉伯語《群書類述》有關
 - 人類始祖的記載譯釋 / 272
 - 9.5 《克弗來亞》所載俗世創生說
 - 譯釋 / 275
 - 9.6 摩尼教有關俗世生物創生觀的
 - 幾個特點 / 279
- 10 粟特語寓言故事文書譯釋 / 284
 - 10.1 關於“大海”的寓言 / 285
 - 10.2 關於二蛇的故事 / 291
 - 10.3 關於珍珠打孔人的故事 / 295

- 11 突厥語《懺悔詞》譯釋 / 300
- 12 突厥語《摩尼大頌》譯釋 / 314
 - 12.1 《摩尼大頌》漢譯文 / 314
 - 12.2 《摩尼大頌》“佛教化”的表現形式 / 322
 - 12.3 《摩尼大頌》的摩尼教教義內涵辨析 / 327
 - 12.4 小結 / 331

下編 東方摩尼教文書與文化研究

- 13 摩尼教“話語”考釋 / 335
 - 13.1 “話語”及其音聲的神靈形象 / 335
 - 13.2 相當於“福音”“法音”的“話語” / 339
 - 13.3 “話語”的神聖創造力 / 343
 - 13.4 結語：“話語”與“光明”的關係 / 347
- 14 “摩尼致末冒信”研究 / 351
 - 14.1 “摩尼致末冒信”譯釋 / 351
 - 14.2 “信”的佛教色彩 / 356
 - 14.3 文書的“古譯”與幾點分析 / 368

15	“光明寺”“大雲寺”與 “大雲光明寺”名號辨 / 376
15.1	問題的由來 / 376
15.2	“光明寺”名的由來與 含義 / 378
15.3	“大雲(經)寺”的命名與 內涵 / 382
15.4	“大雲光明寺”名的含義 推測 / 386
16	東方摩尼教之佛教色彩綜論 / 392
16.1	摩尼在世時期與佛教的 關係 / 393
16.2	早期東方摩尼教與佛教的 關係 / 400
16.3	回纥時期摩尼教的 佛教色彩 / 406
16.4	漢地摩尼教的“佛教化” / 419
16.5	小結 / 424
	主要參考文獻 / 426
	索引 / 434

上編 敦煌漢語文書校釋

有關摩尼教——特別是東方摩尼教——的研究，由於約一百年前敦煌所發現的三份摩尼教漢語典籍而得到迅速發展。這些手抄的摩尼教經典雖然有所殘缺，但主要內容仍然得以保存，其篇幅不小，內涵豐富，且是迄今僅見的頗成系統的摩尼教漢語文書，為摩尼教研究學界提供了十分珍貴的文獻資料，學術價值之大，自不待言。本書譯釋和研究摩尼教文書雖然以見於吐魯番地區的非漢語文書為主，但是，見於敦煌的那些漢語文書仍然被經常提及和引用、比照。因此，本書將盡可能為中外研究者提供一份較高質量的、方便使用的文書文本。該文本除了在字形方面基本符合原寫本的特色外，還包括了對基本術語和音譯段落的解釋和介紹。

一百多年來，中外學者對於這份漢語文書作過或多或少的刊布和文字校訂。例如，本書稱為《摩尼教殘經》的、由北京圖書館（今國家圖書館）收藏的宇字56號（新編北敦00256號）文書，最初由羅振玉以《波斯教殘經》之名刊布於1911年的《國學叢刊》第2冊；其文